

- (1) *г1азар б-ол1-е гъач1ва-бешан-бол1е иництв-ац1а-да-л1о-б решин-лълги-л*
 thousand n-happen-pf nine-hundred five-ten-int-ord-n year-nM.obl-erg
гъац1а-л иницту-да-л1о-б еликкери-л1и ели б-икк-е ри-л1и
 ten-erg five-int-ord-n Ramadan-topo7 mouth n-hold-pf moment-topo7[loc]
релъа-да ссаг1ат лъаб-да-а къот1и гагъ-е б-аъ-анлъа гъарч1ч1акъара-р
 night-int hour three-int-topo3[loc] agreement do-pf n-go-inf Harchaqara-all
хъиндалъеров-а хирхи-р
 fruit-topo3[loc] behind-all
 ‘In 1950 on the fifth day of the ramadan at 3am we agreed to go to the orchard of Harchaqara for fruit.’
- (2) *ици лъаб-ий б-ак1в-а гъорге г1ахъаллъ-е-б-оха*
 1pl.excl three-coll n-be-pf there participate-pf-n-[pf]cvb
 ‘There were three of us.’
- (3) *гъо-б релъа-лълги-л ици б-ак1в-а ссаветий-а дежурни-лъебоха*
 dem-n night-nM.obl-erg 1pl.excl n-be-pf council-topo3[loc]
 ‘That evening we were on duty at the village council.’
- (4) *ссаветий-а-гал-лъебоха ици б-аъ-ан почий-а-р*
 council-topo3-abl 1pl.excl hpl-go-pf post_office-pf-all
 ‘From the village council (coming from the council) we went to the post office.’
- (5) *гъорге це-б-к1е-да истанкан тамахъу-л1 къер-е хири б-ал1-е гъарч1ч1акъара-р*
 there one-n-two-int glass tobacco-gen cut-pf after hpl-walk-pf Harchaqara-all
 ‘There we cut up one or two cupfuls of tobacco, then we set off for Harchaqara.’
- (6) *гъуги-р б-аъ-ан ри-л1и квано-гвал б-ик1в-а-ч1е*
 there-all hpl-go-pf moment-topo7[loc] light-even n-be-pf-neg
 ‘We got there before sunrise.’
- (7) *рош-бада-а-р ххар-е-б-оха миц1ц1а-б г1ече гегъ-ида б-ак1в-а*
 tree-pl-topo3-all go_up-pf-n-[pf]cvb sweet-n apple pick-impf n-be-pf
 ‘Having climbed into the trees, we began to pick tasty apples.’
- (8) *коно гъаъ-инда-гъе ри-л1и г1ече гагъ-алъа зах1малъ-е*
 light see-impf-cvb.neg moment-topo7[loc] apple do-inf become_difficult-pf
 ‘It was difficult in the dark.’
- (9) *хири рош-бада-а-гал кекъи-р-ел б-ал1-е-б-оха ххабарий-а б-ак1в-а*
 after tree-pl-topo3-abl under-all-add n-walk-pf-n-[pf]cvb news-topo3[loc] n-be-pf
 ‘After that, we climbed down from the trees and started having interesting conversations.’

- (10) *гворге ц1акъац1акъа-рай ххабар-ди-л р-ас-ан-м-оха ссаг1ат гъац1а-лице-б*
 there veryvery-nH+ story-pl-add nH+-tell-pf-n-[pf]cvb hour ten-addone-n
т1оба-йласс к1ус-е-б-оха б-ахх-у
 complete-until.cvb sit_down-pf-hpl-[pf]cvb hpl-remain-pf
 ‘We sat there telling stories until 11pm.’
- (11) *хири аницел гьерч1ч1-алъа-л гьерч1ч1-е-б-оха б-аъ-а ахе-алда-къи-р*
 after then stand_up-inf-add stand_up-pf-hpl-[pf]cvb hpl-go-pf garden-pl-topo8-all
 ‘Then we had a walk around the orchard.’
- (12) *гъеч1ессиги джага-л1 ахи-къи-гал миц1ц1а-б г1еч1и-л1 рошила-къи-р*
 at_first cherry-gen garden-topo8-abl sweet-n apple-gen tree-topo8-all
б-аъ-ан каъа-р ххар-е-б-оха г1ече гзгъ-ида б-ак1в-а
 hpl-go-pf on-all go_up-pf-n-[pf]cvb apple do-impf n-be-pf
 ‘Through the cherry orchard we came to a tree with delicious apples; we climbed up
 and picked the apples.’
- (13) *це-б замана-лълъи-л гъаъ-ан в-охъ-ал1а ахран*
 one-n time-nM.obl-erg see-pf m-come warden
 ‘At some point, we saw that the guard was coming.’
- (14) *биб-е к1к1ан-к1к1а-в-оха г1адугъвани*
 scream-pf call-M-[pf]cvb Hadurwani
 ‘He shouted.’
- (15) *гъера гъу-гу-в каъа-р в-охъ-а-л1а-йгил ици рош-бада-а-гал*
 now dem-low-M on-all m-come-pf-andt-because.cvb 1pl.excl tree-pl-topo3-abl
гъарди-р-ел б-ал1-е-б-охва ц1ц1ан-иба-л1ай рош-бада-л1и б-екъеиц-е
 earth[loc]-all-add n-walk-pf-n-[pf]cvb thorn-pl-gen.pl tree-pl-topo7[loc] hpl-hide-pf
 ‘While he was coming up to us, we climbed down the trees and hid in bushes.’
- (16) *хири в-охъ-а иций-а каъа-р*
 after m-come-pf 1pl.excl-topo3[loc] on-all
 ‘Then he got closer to us.’
- (17) *ици-л гале-ч1е гъа-ги-б миц1ц1а-б рошила-къи гир-е б-ак1в-а*
 1pl.excl-erg speak-neg dem-low-n tasty-n tree-topo8[loc] lie-pf n-be-pf
гъо-щуха-р б-ек1-а-м-оха
 dem-m.obl-topo4-all n-look-pf-n-[pf]cvb
 ‘We kept quiet and lay down under the bushes while staring at him.’
- (18) *це-б ссаг1атий-а-гал-цахъа-да гъу-гу-в къингъ-а в-окк-у хири ици*
 one-n hour-topo3-abl-like-int dem-low-M sleep-pf m-end_up-pf after 1pl.excl
б-аъ-ан це-б-елгури-ххил
 hpl-go-pf one-n-addplace[loc]-dir
 ‘After about an hour he fell asleep and we went there.’

- (19) *гъоргал хъиндалъер-ел гагъ-е гъу-гу-щув-а каъа-р б-ал1-е*
 there fruit-add do-pf dem-low-m.obl-pf on-all hpl-walk-pf
 ‘We walked up to him and started collecting fruit.’
- (20) *хири ургъѐ ищи гъа-гу-в кьигъ-ан-в-да-л в-оцџ-а-в-ха мат1уге*
 after think 1pl.excl dem-low-M sleep-pf-M-int-erg m-leave-pf-M-[pf]cvb completely
ищи-б-да ракъ1ар-ел б-охъ-е-б-оха рошила-а-р каъа-р-ел
 1pl.excl.gen-n-int clothes-add n-remove-pf-n-[pf]cvb tree-topo3-all on-all-add
ххар-е-б-оха мат1уге г1ече ч1ч1вар-алъа=къе
 go_up-pf-n-[pf]cvb completely apple hit-inf=quot
 ‘Then we thought: leaving the sleeping man, taking off all our clothes, climbing up the trees, picking apples from the trees.’
- (21) *хири рош-бада-а-р-ел ххар-е-б-оха лъаб-да роша-л ч1ч1вар-е*
 after tree-pl-topo3-all-add go_up-pf-n-[pf]cvb three-int tree-add hit-pf
гъа-гу-в-ел кекъи-гал каъа-ххил биб-еда-л в-оцџ-џа
 dem-low-M-add under-abl on-dir scream-impf-add m-leave-[pf]cvb
 ‘then climbing up the trees, picked them from three trees, not paying attention to the cries of the watchman.’
- (22) *къун-ди торч1ч1-инда р-ак1в-а аницел ххехха-а-б-оха кекъи-р-ел*
 rock-pl throw-impf nH+-be-pf then rush-pf-n-[pf]cvb under-all-add
б-ал1-е-б-оха ч1ч1вар-е хиди
 n-walk-pf-hpl-[pf]cvb run_away-pf away
 ‘He threw stones, then quickly got off and ran away.’
- (23) *гъоргал б-аъ-ан гъуги енхха-къ1а-р*
 there hpl-go-pf there stream-topo2-all
 ‘From there, we walked to the river.’
- (24) *маквакъ1-а б-ич1-ида б-ак1в-а ищи*
 get_hungry-pf hpl-die-impf n-be-pf 1pl.excl
 ‘There, we wanted to eat.’
- (25) *хири г1адугъвани в-охъ-а ищ-а каъа-р хъогъо-б бас-анлъа хиди*
 after Hadurwani m-come-pf 1pl.excl-pf on-all good-n tell-inf in_front
къай-къ1а-р б-аъ-ин=къе
 home-topo2-all hpl-go-imp[intr]=quot
 ‘Then Hadurwani caught up to us to talk us into going home.’
- (26) *ищи-л гъу-гу-щув-а ракъ1ва-л гурх1-е-б-оха къ1ебереида*
 1pl.excl-erg dem-low-m.obl-topo3[loc] heart-add pity-pf-n-[pf]cvb slowly
къай-къ1а-р б-аъ-анссо=къе кекъ-е-м-оха к1ус-е-б-оха
 home-topo2-all n-go-fut=quot speak-pf-n-[pf]cvb sit_down-pf-hpl-[pf]cvb

- б-игъ-е*
 hpl-remain-pf
 ‘And we took pity on him, saying we’d quietly go home, and stayed there.’
- (27) *аницел гъу-гу-в хиди в-оъ-ан ищи енхха-л1и б-ач-унда б-ак1в-а*
 then dem-low-M away m-go-pf 1pl.excl stream-topo7[loc] n-wash-impf n-be-pf
 ‘Then he left, and we bathed in the river.’
- (28) *б-ачв-ан б-ахъ-е-н-и-л1и к1уск1ус-е-в-хва*
 hpl-wash-pf n-end-pf-msd-topo6-topo7[loc] sit_downsit_down-pf-M-[pf]cvb
ххабарий-а б-ак1в-а г̃ан наруза-б̃да-к1ел ххабар-да б-ак1в-а-б-оха
 news-topo3[loc] n-be-pf smoke cigarette-pl-com news-int hpl-be-pf-hpl-[pf]cvb
къигъ-ан б-акк-у-б-оха б-ис-ан марк1ач1у-л
 sleep-pf hpl-end_up-pf-hpl-[pf]cvb n-find_oneself-pf dusk-erg
р-аъ-иласс хири б-ел-а-н-и-л1и бигъ̃а гагъ-е-б-оха
 nH+-reach-until.cvb after hpl-wake_up-pf-msd-obl-topo7 slowly do-pf-n-[pf]cvb
къай-къ1а-р б-ал1-е
 home-topo2-all hpl-walk-pf
 ‘After swimming, sitting, talking, smoking a cigarette, chatting (we realized that) we fell asleep until the evening, then woke up and slowly went home.’
- (29) *къай-къ1а ило-л елит-ила-б-оха=къе хъогъо-б къам-ер-ел*
 home-topo2[loc] mother-erg break_fast-n-[pf]cvb=quot good-n eat-msd-add
б-ис-ан гагъ-е
 n-find-pf do-pf
 ‘By the time it was time to break their fast, they found good food made by their mother. (Mom prepared a good dinner to break fast).’
- (30) *хири ищи-л еликк-е б-ак1в-а-б-оха=къе гъор-до-ч1о-л*
 after 1pl.excl-erg fast-pf n-be-pf-n-[pf]cvb=quot dem.pl-hpl.obl-topo1[loc]-add
б-иш-а-м-охва инкв-а
 n-win-pf-n-[pf]cvb eat-pf
 ‘Then we, having said that we had kept the fast, ate more than them.’
- (31) *аницел къват1а-хъ-ел б-аъ-ан ищи-б-да б-ол1-о-б гъедела*
 then street-topo5[loc]-add hpl-go-pf 1pl.excl.gen-n-int n-happen-ptcp-n thing
б-ас-унда б-ак1в-а
 n-tell-impf n-be-pf
 ‘Then, going out for a walk, they talked about what had happened.’
- (32) *гъо-б б-ол1-о-б гъедела-л̃л̃и-л1 ц1акъа г1ажайибл̃гер б-ик1в-а*
 dem-n n-happen-ptcp-n thing-nM.obl-gen very wonder n-be-pf
г1олохъан-ди-лов-а
 youth-pl-hpl.obl-topo3[loc]
 ‘Young people were especially impressed.’

- (33) *ал1иба-л г1адугъвани калхозий-а-р-ел в-охъ-о-в-ха*
 next_day-erg Hadurwani kolkhoz-topo3-all-add m-come-pf-M-[pf]cvb
ици-б имаило-л1 ици-л гагъ-о-б гъунарий-а
 1pl.excl.gen-hpl fathermother-gen 1pl.excl-erg do-ptcp-n deed-topo3[loc]
б-акъ-е-б-охва иницту иницту зебу б-охъ-е калхозу-л1 правлений-а-л1
 n-suit-pf-n-[pf]cvb five five day n-take-pf kolkhoz-gen government-gen
х1укмув-а б-акъ-е-б-оха
 decision-topo3[loc] n-suit-pf-n-[pf]cvb
 ‘The next day, Hadurwani came to the management of the collective farm with our parents, according to our actions, five workdays were deducted by decision of the collective farm.’
- (34) *гъо-б гъедела теъ-а иций-а гъарч1ч1акъара-р б-аъ-ан-хва*
 dem-n thing obtain-pf 1pl.excl-topo3[loc] Harchaqara-all hpl-reach-pf-[pf]cvb
 ‘This is what we got from our trip to Harchaqara.’
- (35) *гъо-б гъедела ици-л гагъ-е-р-и-л1и имаило-б ссиге-л*
 dem-n thing 1pl.excl-erg do-pf-all-topo6-topo7 fathermother-n anger-add
б-аъ-а-б-оха ици анджи-лълъй-а-р б-аъ-а-м-охва
 n-reach-pf-n-[pf]cvb 1pl.excl Makhachkala-nM.obl-topo3-all hpl-go-pf-hpl-[pf]cvb
гъац1а-да-л1о-б класс-абди-л р-ахъ-а-м-охва институтий-а-р б-ал1-е
 ten-int-ord-n class-pl-add nH+-take-pf-hpl-[pf]cvb institute-topo3-all hpl-walk-pf
 ‘After this, my parents got angry and we left for Makhachkala after finishing the tenth grade and started college.’
- (36) *гъера гъабссаг1ат иництв-ац1 боъо-да-л1о-б решин-лълъи-л институту-л1*
 now recently five-ten four-int-ord-n year-nM.obl-erg institute-gen
лъаб-да-л1о-б курсс-ел б-охъ-е-м-оха прахтика-а къай-къ1а-р
 three-int-ord-n grade-add n-take-pf-n-[pf]cvb internship-topo3[loc] home-topo2-all
б-ахъв-а
 hpl-come-pf
 ‘Now, at the moment, in 1954, having completed the third year of the institute, we came home for our practice.’
- (37) *къай-къ1а-р б-ахъв-а ри-л1и ици б-аъ-ан гъу-гу-б-да*
 home-topo2-all hpl-come-pf moment-topo7[loc] 1pl.excl hpl-go-pf dem-low-n-int
калхозу-л1 ахи-къи-р прахтика-а-р
 kolkhoz-gen garden-topo8-all internship-topo3-all
 ‘When we arrived home, we went to the same collective farm garden for practice.’
- (38) *гъорге ахран-ел в-ус-ан ици-в-да ссиги в-ук1-а-в хъогъо-в*
 there warden-add m-find_oneself-pf 1pl.excl-M-int in_front m-be-pf-M good-M
гъалмагъ г1адугъани
 comrade Hadurwani
 ‘We found our old good friend there as a watchman.’

- (39) *ици гьу-гу-р б-ахъв-а ри-л1и ссоре-л-вол1-е хиди*
 1pl.excl dem-low-all hpl-come-pf moment-topo7[loc] around-add-pf in_front
къот1-ē
 exclude-pf
 ‘When we got there he wanted to kick us out.’
- (40) *гьоргал ици хиди б-ал1-е калхозий-а-р перссидател-щу-ха-р*
 there 1pl.excl in_front hpl-walk-pf kolkhoz-topo3-all president-m.obl-topo4-all
ици ахран-щу-л ахи-къи-р ит-ида гьач1е б-охва=къе
 1pl.excl warden-m.obl-erg garden-topo8-all let-impf cop.neg n-[pf]cvb=quot
 ‘From there we went to the chairman of the collective farm to tell him that the guard would not let us into the garden.’
- (41) *хири г1адугъвани к1к1а-ан калхози-л1 кансиларий-а-р перссидател-щу-л*
 after Hadurwani call-pf kolkhoz-gen councillor-topo3-all president-m.obl-erg
ици-б гьенсс-ол ици ахи-къи-р ит-а-ч1-о-бай-б-оха=къе
 1pl.excl.gen-hpl why-q 1pl.excl garden-topo8-all let-pf-neg-ptcp-hpl-n-[pf]cvb=quot
 ‘Then Hadurwani called the chairman of the collective farm to the council to talk about our case to say, “Why is he not letting them into the garden?”’
- (42) *ин-щу-л ит-алъа гьач1е=къе кекъ-ен*
 logo-m.obl-erg let-inf cop.neg=quot speak-pf
 ‘I will not let them him.’
- (43) *хири перссидател-щу-л гьу-гу-в ахран-лъер-а-гал в-охъ-е*
 after president-m.obl-erg dem-low-M warden-topo3-abl m-remove-pf
иций-а гьуги-р б-аъ-анлъа санаг1алъер-ел б-екк-е
 1pl.excl-topo3[loc] there-all n-go-inf possibility-add n-give-pf
 ‘Then the chairman relieved the watchman of his post and gave us the opportunity to go there.’
- (44) *гьуги ици-л хъогъо-б ришанхъер-ел гагъ-е калхозник-ди-ло-к1ел сару*
 there 1pl.excl-erg good-n work-add do-pf kolkhoz_worker-pl-hpl.obl-com next
къвани хъиндалъер-ел бак1ара-а гьо-б-ел калхози-л1 искаладий-а-р
 much fruit-add gather-pf dem-n-add kolkhoz-gen warehouse-topo3-all
б-екк-е хъогъо-б х1алий-а ици-л-да-л мадагъадар гагъ-е
 n-give-pf good-n strength-topo3[loc] 1pl.excl-erg-int-add tolerable_state do-pf
къам-алъа
 eat-inf
 ‘We did a good job there, together with the collective farmers we collected a lot of fruit, handed it over to the collective farm, we handed over a lot of it and ate well ourselves.’
- (45) *гьо-б-ел бича-е-б-оха б-ахъ-енда идъа*
 dem-n-add sell-pf-n-[pf]cvb n-end-impf cop
 ‘And they were sold.’

- (46) *ици-б-ел* *замана б-ахъ-ен*
 1pl.excl.gen-n-add time n-end-pf
 ‘Our time there came to an end.’
- (47) *ц1ц1ала-алъа анджи-лълъий-а-р* *анджи-лълъий-а-р*
 study-inf Makhachkala-nM.obl-topo3-all Makhachkala-nM.obl-topo3-all
б-аъ-анлъа заман б-аъ-ан
 n-go-inf time hpl-go-pf
 ‘It was time to go back to Makhachkala to study.’
- (48) *анцел институт б-ахъ-е-н-и-л1и* *хьогъо-б х1алий-а*
 then institute n-end-pf-msd-obl-topo7[loc] good-n strength-topo3[loc]
б-ишанхъ-алъа-л б-ишанхъ-асс гъо-б-да калхозий-а гъо-б-да ахи-къи
 n-work-inf-erg n-work-fut dem-n-int kolkhoz-pf dem-n-int garden-topo8[loc]
хобаъа мадагъадар гагъ-асс хъиндалъер къам-алъа
 much tolerable_state do-fut fruit eat-inf
 ‘Then, when I graduated from college, we’ll work hard on the same collective farm, and we’ll try to eat a lot of fruit in the same garden.’